

LITTLE ENEMYz

hörspiel von krok & petschinka

nach dem roman BEATS OF NO NATION
von uzodinma iweala

musik: marily manson & wolfgang mitterer

regie: p e t s c h i n k a

personen

AGU

COMMANDANT

LUFTENANT

RAMBO

SOLDATEN

CHIEF of ENEMY

STRIKA

AGU's MUTTER

MISTRESS GLORIA

DIE FRAU IM ZIMMER

DAS MÄDCHEN

ALTE FRAU

KELLNERIN

PROSTITUIERTE

K I N D E R S I N G E N

SCHÜSSE

MARILYN MANSON : THIS IS THE NEW SHIT

BOMBEN

EIN LASTWAGEN KOMMT

MASCHINENGEWEHRSCHÜSSE

ATEM

SCHRITTE

AGU :

es fängt so an
spüre jucken
LIKE INSECT kriecht auf der haut

EIN LASTWAGEN KOMMT

lastwagen brummt
LIKE ONE ANIMAL

stimme LIKE messer

MUSIK

SCHRITTE AUF KIES

alle ... kommt

COMMANDANT :

who is finding that thing?

Strika, is it you who is finding this thing?

why is this thing on the ground?

do you want some water?

are you hungry?
are you thirsty?
are you hearing me??

what is your name?

my name is commandant.
everybody is calling me
commandant!

what is everybody allways calling you?

EIN FLUGZEUG NÄHERT SICH

WIRD BESCHOSSEN

MUSIK

AGU : MY NAME
AGU
MY NAME IS AGU

COMMANDANT : Agu?
they are calling you Agu.

AGU : SMILE
IS COMING langsam
auf gesicht von Commandant

MUSIK

COMMANDANT : see this one on the road?!!
do you see him?

bring him water!!

well,
if you are going to eat with the man
then you have to be clean

AGU : Commandant
schüttet wasser auf taschentuch
reibt mein gesicht.

AGU TRINKT GIERIG

wasser schmeckt LIKE
LIKE PLASTIC
LIKE KEROSENE

COMMANDANT : why are you just lying
by the roadside
like a dead rat?

EIN VOGEL IN EINEM KÄFIG

Luftenant thinks you are a spy.

AGU : ich?

LUFTENANT : so what is your business here?

AGU : A SPY?

COMMANDANT : are you spy??
if you are not speaking ...

AGU : Commandant nimmt messer
blendet mich damit

EIN VOGEL IN EINEM KÄFIG

COMMANDANT : I am not even knowing
what Luftenant
will be doing to you.

MUSIK

AGU : mein vater SAY
“RUN RUN!!
feind wird dich fangen töten!”

AGU’s VATER SINGT

verstecke mich im busch
laufe den weg, den weg.

GEWEHRSCHESSSE

COMMANDANT : where is your father?

AGU : MY FATHER...?

AGU’s VATER SAGT: which song can I remember?

COMMANDANT : don’t cry little Agu.

AGU’s VATER SAGT: let me think!

AGU : Commandant wischt tränen
von meinen wangen.

AGU’s VATER SINGT

COMMANDANT : do you want to be soldier?

AGU : A SOLDIER?

COMMANDANT : do you know what that is meaning?

AGU : vor dem krieg waren wir
mit meiner mutter
mit meiner schwester
in der stadt.

TROMMELN UND BLASMUSIK

sehe männer mit macheten.
schreie
links rechts links rechts

COMMANDANT : we will be fighting the enemy
that is taking your father.
are you hearing me?

AGU : nicke YES

AGU's VATER SINGT

COMMANDANT : are you hearing me?
AGU : sehe mund von Commandant
SMILING
spüre hand von Commandant im gesicht
LIKE samt

sehe soldat
gewehr
messer

denke an MEINEN VATER
sehe ihn tanzen LIKE CRAZY
CAUSE OF BULLET OF ENEMY

und
und sage JA

JUST LIKE THAT
I AM SOLDIER

AGU's ATEM

MUSIK
SCHÜSSE
EIN HUBSCHRAUBER NÄHERT SICH

MUSIK

AGU : Luftenant sagt :
LUFTENANT : just let it happen!
AGU : "nicht denken!"
Commandant sagt:
"IT IS LIKE FALLING IN LOVE!"
COMMANDANT : you know love?
AGU : Rambo sagt: "JUST DO IT!"
RAMBO : you cannot be thinking about it.
AGU : alle sagen:
"bald bist du dran
dann kennst du :
jemand töten!"

	SOLDAT :	hey man. today! tomorrow! fuck the enemy!!
MUSIK	AGU :	lektion gehen RIGHT LEFT RIGHT LEFT RIGHT LEFT
MUSIK		lektion verstecken im busch stillstehen niemand sieht wo du bist
MUSIK		lektion springen rollen singen ALL THE SONG OF SOLDIER

COMMANDANT SINGT a KILLING-SONG

	COMMANDANT :	“n’sobosobo” means hit hit who ever you see on your way hit him a man or a woman
	SOLDAT :	yeah!!
	COMMANDANT :	kill
	SOLDAT :	they are coming! they are coming!!
MUSIK	COMMANDANT :	very good!
	AGU :	COMMANDAT BEGINNS TO SWEAT
	COMMANDANT :	very very good!
	AGU :	COMMANDANT BEGINNS TO THINK sehe gern COMMANDANT BEGINNS TO THINK
MUSIK	COMMANDANT :	move this truck across the road! park this truck here!
	AGU :	Commandant schreit : “lastwagen quer zur strasse!”

LASTWAGEN & MUSIK

COMMANDANT : you in the bush!
speed up speed up!!
quick quick quick

AGU : "jetzt sofort!"

LASTWAGEN & SCHRITTE

Strika nimmt machete
läuft hinter TRUCK
verstecken
hinter BIG WHEEL OF lastwagen
messer IN MY HAND

MUSIK

sehe mosquitos
fliegen im kreis LIKE
WAITING FOR SOMETHING

EIN LASTWAGEN KOMMT. WIRD ABGESTELLT.

FEIND SOLDAT : oh fuck, whats that?

CHEF von FEIND : oh fuck!

FEIND SOLDAT : a truck!!

GEWEHRSHÜSSE

CHEF von FEIND : hey. don't shoot!
we don't have any weapons!
don't shoot!!!

AGU : I'M COUNTING THE ENEMY

CHEF von FEIND: hey!!

AGU : zwanzig
sieht aus wie ... tot!

GEWEHRSHÜSSE

Chef von Feind sagt:
„schau. schau.
MY HAND ... EMPTY.

CHEF von FEIND: no weapon at all!!

AGU : "keine waffen!
NO GUN!"

MUSIK

	COMMANDANT :	NUMBER ONE: this territory is belonging to all of us rebel.
	AGU :	stimme von Commandant LIKE böse “hier ... IS MY TERRITORY!”
	COMMANDANT :	NUMBER TWO:
	AGU :	“ausziehen!!”
	COMMANDANT :	take off all your clothes
	AGU :	“alles auf den boden!”
GEWEHRSHÜSSE	COMMANDANT :	and put them on the road.
	AGU :	“TEN SECONDS! OR WE ARE SHOOTING YOU DEAD!”
	COMMANDANT :	NUMBER THREE: lie down with your face on the ground.
MUSIK	AGU :	zählst stumm ONE TWO THREE FOUR bis zehn keine bewegung LIKE NOTHING
	COMMANDANT :	I said off your clothe right now!!
GEWEHRSHÜSSE	AGU :	ENEMY IS TAKING OFF HIS CLOTHES
	COMMANDANT :	lie down!
	AGU :	wirft alles auf den boden
GEWEHRSHÜSSE	COMMANDANT:	hey!! lie down.
	AGU :	ENEMY denkt “ich will nicht sterben. bitte, gott! ich will nicht sterben!”
SCHRITTE KOMMEN AUS DEM BUSCH	COMMANDANT	IS COMING OUT OF THE BUSH

COMMANDANT : who is the leader?

CHEF von FEIND : don't shoot us!!

AGU : hält gewehr LIKE
READY TO SHOOT

COMMANDANT : who is the leader?

CHEF von FEIND : don't shoot us!!

COMMANDANT : you! get up!
where are your weapon?

CHEF von FEIND : we don't have any weapon

COMMANDANT : where are they?

CHEF von FEIND : we don't want trouble.

COMMANDANT : oho!
this enemy dog
is not wanting any trouble!

MUSIK

COMMANDANT SCHLÄGT CHEF von FEIND

ATEM

COMMANDANT : Agu, come here right now.
here. here.

AGU : ich gehe nicht
will nicht töten
heute nicht
heute nicht töten

COMMANDANT : come here. bloody fool.
come here and bring your machete

AGU : Commandant kommt

COMMANDANT : you idiot!

AGU : greift meinen hals

MUSIK

COMMANDANT : come here!
come here right now!!
do you see this dog?
you want to be a soldier enh?
well – kill him!
kill him right now!!

AGU : mein kopf schreit NO
mein mund stumm
denke :
IF I AM KILLING
I AM GOING TO HELL

COMMANDANT : kill him!

AGU : Commandant greift mich

COMMANDANT : do you understand me?

AGU : Commandant zerrt mich
zu Chef von Feind

COMMANDANT : kill him right now

AGU : Commandant hebt
meine hand hoch
hand mit machete

CHIEF of ENEMY : please don't kill me
I beg you.

AGU : Feind sagt:
“bitte nicht töten!”
spuckt blut
dann kommt pisse

COMMANDANT : see this man
he is like sheep or goat or dog

AGU : Commandant greift meinen hals
WHISPERING INTO MY EAR
“KILL HIM!”

COMMANDANT : if you are not killing him
Luftenant will be thinking
you are spy!

AGU : Commandant drückt meine hand
um griff von machete

COMMANDANT : it is just like killing goat.
just bring your hand up
and knock him well well.

AGU : Commandant hebt meine hand
schlägt machete LIKE STONE
auf kopf von ... Chef von ENEMY

MACHETENSCHLAG

MUSIK

spüre LIKE
ELEKTRICITY
RUNNING THROUGH MY WHOLE BODY

MACHETENSCHLAG

MUSIK

meine nerven nervös
machete
hoch und runter
hoch und runter
höre KRACH KRACH
sehe pink überall

MACHETENSCHLAG

MUSIK

COMMANDANT : very good boy!!

STRIKAS SCHRITTE

AGU : Strika kommt
hilft schlagen
hacken

MACHETENSCHLAG

MUSIK

C H I L D R E N S I N G I N G

GEWEHRSCHÜSSE

AGU'S MOTHER : you are a bad boy!

AGU : I'M NOT A BAD BOY
I'M NOT A BAD BOY

AGU'S MOTHER : you are a bad boy!

AGU : bin soldat.
soldat muss töten

AGU'S MOTHER : bad boy!

AGU : muss töten

AGU SINGING : SOLDIER SOLDIER
KILL KILL KILL
THAT IS HOW YOU LIVE
THAT IS HOW YOU DIE

MUSIK

AGU'S MOTHER : two more minute please, professor!

AGU : ich lerne lesen
FROM MY MOTHER

AGU'S MOTHER : only two more minute!

AGU : ich lese so gern
mutter sagt
MY LITTLE PROFESSOR

mutter sagt:
“leise!
vater schläft!”
OR HE IS LISTENING TO THE RADIO

MUSIK AUS DEM RADIO

diese dinge
ARE BEFORE THE WAR
ich denke daran
LIKE IN A DREAM

EINE GLOCKE

sehe die schule
sehe Misses Gloria

MISSES GLORIA : Agu, make sure you study book?!

AGU : sehe tausend kleine schwarze locken

MISSES GLORIA : if you are studying hard
you can be going to the university
to be doctor or engeneer

AGU : Misses Gloria mag mich
ich mag Misses Gloria

AGU SINGING SOLDIER SOLDIER
KILL KILL KILL
THAT IS HOW YOU LIVE
THAT IS HOW YOU DIE

AGU'S MOTHER : bad boy!

AGU : NO, MOTHER
I AM ONLY DOING
WHAT A SOLDIER HAS TO DO

I AM NOT A BAD BOY
I AM NOT A BAD BOY

MUSIK

COMMANDANT : are we soldier?
are we army?
are we strong and proud?

AGU : Commandant lacht jetzt

COMMANDANT : are we hating the enemy?

AGU : oft sagt er
wir sind LIKE
HOPELESS
nur gut genug
TO DIE

COMMANDANT : is the enemy killing
our mother and father?

AGU : denke an MY MOTHER
MY SISTER

COMMANDANT : is the ennemy burning our houses?

AGU : SEEING THEM RUNNING, RUNNING
ARE THEY DEAD ?
ARE THEY ALIVE ?

MUSIK

GEWEHRSCHÜSSE

COMMANDANT : dismissed!!

STRIKA KRATZT EINE ZEICHNUNG IN DEN SAND

AGU : "Strika!!"
rufe „Strika!“
Strika!!

Strika sitzt im schatten
zeichnet
zeichnet immer ein bild
frau mann
ohne kopf
kopf rollt über den boden

Strika schreibt in den sand
HUNGRY

will sagen
I AM HUNGRY TOO
wort kommt nicht aus dem mund

Strika legt sich auf mein bein
sein kopf ist heiß
mein kopf ist heiß
BUT WE NOT HAVING FEVER
nur müde
müde vom töten

MUSIK

LASTWAGEN STARTEN

LUFTENANT : come on!
get ready!!
time to go!!
time to go!!

COMMANDANT : you! you go with me.
you! you go with Luftenant!

AGU : stehe neben Strika

COMMANDANT : go! go! go! go! go!

AGU : will in gruppe von Strika
in gruppe von Commandant

COMMANDANT : you go with me.
go! go! go! go! go!

	AGU :	Commandant is LIKE REAL REAL SOLDIER seine männer auch
	COMMANDANT :	you go with Luftenant!
MUSIK		
	AGU :	ich muss zu Luftenant I HATE LUFTENANT er ist feig ich weiss er ist feig seine haut ist hell und gelb vater oder mutter war weiss
LASTWAGEN STOPPEN		
	COMMANDANT :	blood must flow
MUSIK		
GEWEHRSGÜSSE		
	AGU :	will nicht töten heute will nicht hören heute SCREAMING will nicht sehen heute blut rinnt
MUSIK		
		denke an soldat Hope er will nicht töten und Commandant sagt JUMP ON HIS CHEST
	COMMANDANT :	this village is between these two road people with me will be attacking from one end when the people with Luftenant will be attacking from the other side
MUSIK		
		we will be killing them like they are killing us
	LUFTENANT :	and we will be stealing from them what they are stealing from us
	AGU :	Commandant sagt bin zu klein für gewehr! er gibt mir machete
	LUFTENANT :	open mouth!! gun juice!!
MUSIK		

AGU : jeder will GUN JUICE
es ist LIKE DRUG
macht leben LIKE EASY EASY

MUSIK COMMANDANT : let us pray! let us pray!!

AGU : mein bauch wird like
HUNGRY DOG

ich bin hungrig
nicht hungrig

ich will kotzen

alle gehen ins dorf
in den busch
LIKE ANIMAL

ich höre wasser
AND I AM THIRSTY

MUSIK tauche kopf ins wasser
tauche wieder auf
und himmel ist LIKE tausend farben
und sehe LIKE
GHOST IN THE CLOUD

alle sind tiere
NO MORE HUMAN

SCHRITTE über dem fluss
I AM LIKE LEOPARD
HUNTING IN THE BUSH

AND I AM FEELING LIKE
I AM GOING HOME

MUSIK
SOLDATEN ZERSTÖREN EIN HAUS

IN THE MAINHOUSE
THERE IS NO FOOD
keine frucht
kein brot
nichts

AGU : im haus
gestank LIKE
scheisse und pisse überall

im zimmer
ich schaue hinauf
sehe himmel

unter dembett
frau mittochter
versteckt sich
schaut uns an
hat angst

SOLDAT : what do I see?
a woman?
a bitch?

AGU : geruch LIKE GOAT
WE ARE WANTING TO KILL HER

FRAU : no no no!

AGU : bist du meine mutter, he?

AGU SCHLÄGT DIE FRAU INS GESICHT

NO!

FRAU : please Lord, please

SOLDAT : shut up! shut up

SOLDAT SCHLÄGT DIE FRAU INS GESICHT

FRAU : forgive her sin ...

SOLDAT : shut up! shut up!

SOLDAT SCHLÄGT DIE FRAU INS GESICHT

AGU : ich lache
gott, gott, gott vergisst jeden hier

FRAU : please forgive me, oh Lord

MUSIK

AGU : shut up! shut up!

FRAU : devil bless you!

AGU TÖTET SIE MIT DER MACHETE

AGU : shut up, shut up, shut up!!

AGU ATMET

COMMANDANT : she is enemy
she is stealing our food
and killing my family

AGU : Strika hebt die machete
hackt ihre hand ab
hackt auf den arm

**STRIKA SCHLÄGT AUF SIE EIN
MIT DER MACHETE
DIE FRAU WIMMERT**

alle kommen.
alle kommen schauen

ich springe auf ihre brust
auf den kopf

“du bist nicht meine mutter!”
I AM SAYING
hebe die machete
hoch über den kopf

will jetzt hacken
ihren kopf hacken

**AGU TÖTET SIE MIT DER MACHETE
MUSIK**

blut spritzt auf meine hand
ins gesicht

ich hacke
hacke
hacke

schaue dann auf

alles ist LIKE
DARK NIGHT
DARK NIGHT

MUSIK

**EIN HUBSCHRAUBER
SOLDATEN ZERSTÖREN EIN WEITERES HAUS**

AGU : EVERY NIGHT
soldat macht feuer
SITTING TALKING

COMMANDANT LACHT EIN SOLDAT SPRICHT EIN GEBET

AGU SINGT

AGU : ich rieche essen
IS MAKING ME SO HUNGRY

WHEN WE ARE EATING WE ARE NOT SPEAKING

dann schlafen
nur schlafen

alle schlafen

BUT I AM NOT SLEEPING JUST LISTENING

NO NOISE

dann licht

sehe Strika
sein gesicht LIKE DEMON

sage
geh weg
lass mich

sehe seine augen

augen sagen
komm mit

augen sagen
Commandant will dich sehen
NOW

MUSIK

AGU : ich will nicht
aber Commandant wird
LIKE ANGRY

stehe auf

nehme das messer

steige über köpfe
steige über füsse

sehe Commandant sitzen
unter mosquitonetz

COMMANDANT : what is taking you so long?
sit down!

AGU : Commandant
zeigt auf matratze

COMMANDANT : sit down!

AGU : Commandant bläst kerze aus

COMMANDANT : take off your clothe!

AGU : eine
noch eine
UNTIL ALL THE ROOM IS DARK

COMMANDANT : good soldier is following
order anyway

AGU : Commandant setzt sich zu mir

COMMANDANT : and it is order for you ...

AGU : AND IS BEGINNING TO TOUCH ME

COMMANDANT : ... to let me touch you like this!

AGU : ich bin nicht GOOD SOLDIER
ich will nicht
seine finger
seine zunge
kriecht über mich
LIKE SLUG

COMMANDANT : now, open ya mouth!

AGU : Commandant nimmt meinen kopf
drängt ihn zu...

COMMANDANT : you touch my soldier

AGU : wo er steht
IN ATTENTION

COMMANDANT : come on my little slut

AGU : COMMANDANT LIKES
TO BE WHISPERING TO ME LIKE

COMMANDANT : touch my soldier!

AGU : TO A WOMAN

COMMANDANT : you wanna be fucked?

MUSIK
ATEM
SCHRITTE

AGU : spüre blut

will nicht bluten
IN FRONT OF HIM
OR THE OTHER SOLDIER

sie lachen
und sagen:
YOU WOMAN!

MUSIK

gehe den weg zum fluss
denke nicht an tier
oder geist
oder DEVIL

WHEN I AM REACHING THE STREAM
falle ins wasser
spüre wasser
bis brust, bis mund

AGU : will schlucken
wasser oder stein
oder SOMETHING
und atem stoppt
und sinke RIGHT TO THE BOTTOM
und bleibe unten
FOREVER

will nicht sterben THIS WAY
die ahnen wollen nicht
LET ME BE COMING THAT WAY
und leben mit ihnen

STRIKA´s ATEM

lege mich neben Strika
auf matte UNDER THE TRUCK
spüre HIS ARM AROUND ME
schlafe nicht
WATCHING HIM THE WHOLE NIGHT

IN THE MORNING
werde ich müde
und spüre den schmerz
in meinem arsch und kopf
und schlafe ein

MUSIK

LASTWAGEN STARTEN

LUFTENANT : come on!
get ready!

COMMANDANT : burn it all up!!
burn it all up!!

AGU : ich wache auf
STRIKA IS GONE

LUFTENANT : make the pile!!

COMMANDANT : tear it down!!

LUFTENANT : take the kerosene

AGU : am boden
eine zeichnung
sie sagt :
gott wird ihn strafen

COMMANDANT : Agu, come here
light that fire

AGU : ME?
OKAY.
THANK YOU.

MUSIK

STRIKA KRATZT EINE ZEICHNUNG IN DEN SAND

ATEM

COMMANDANT : we are going out this night!!

MUSIK

SOLDAT : oh yeah!

LUFTENANT : half of you

SOLDAT : oh no!! shit!!

LUFTENANT : just half of you

COMMANDANT : Agu, you come.
Rambo, you stay!!

RAMBO : me?

COMMANDANT : you stay.

RAMBO : fuck you!

MUSIK

GEWEHRSCHÜSSE

COMMANDANT : you are not saying fuck you
I shoot you!

LASTWAGEN STARTET

LUFTENANT : there is enough woman
so that they will still
be here tomorrow!

MUSIK

EIN HUND WINSELT

AM TOR DES BORDELLS

ALTE FRAU : child is not coming
for this place

AGU : YOU STUPID WOMAN!

COMMANDANT : shut up, Agu!!
he's my body guard!

ALTE FRAU : devil bless you!

MUSIK

IN THE HOUSE

AGU : wir gehen in das haus
blaues licht
alles blau
EVEN MY SKIN
AND COMMANDANT'S SKIN
IS LOOKING
blau AND schwarz

LIKE WE ARE ALLREADY DEAD

SOLDAT : bring beer.

COMMANDANT : bring something
that will satisfy soldier

SOLDAT : bring beer.
wodka

AGU : frau kommt zu uns
HER EYE IS SHINING LIKE
BLUE DIAMOND

SOLDAT : wodka?

AGU : an der wand
A TELEVISION
in diesem krieg!!

die frau kommt

LUFTENANT : no ice?

SOLDAT : no ice?

KELLNERIN : because of war!

LUFTENANT: war don't stop you
from making ice, bitch!!

COMMANDANT : bring the drink!

MUSIK

COMMANDANT : baby, I love you
AGU : Commandant greift auf den arsch
OF THE WOMAN
KELLNERIN : fuck off!
AGU : ich schaue auf die brüste
MY SOLDIER IS BECOMING
TO STAND AT TENSHUN
KELLNERIN : you small thing
I can be your mother!

MUSIK

AGU : ich sitze draußen
auf der treppe
höre OH OH OH
höre das
AND IT IS MAKING MY SOLDIER
TO BECOME VERY HARD

ich berühre ihn
sanft
durch die hose

ich höre mann und frau
und meine hand geht
auf und ab
auf und ab

LUFTENANT : AYIIIEEE!!!
HURE : is he dead? is he dead?
AGU : ich höre SCREAMING
laufe ins haus
LUFTENANT : she has killing me!!
COMMANDANT : what is it
that is happening??!

AGU : dann sehe ich Lufttenant
lehnt an der wand
blut kommt OUT OF HIS MOUTH
leuchtet schwarz IN THE BLUE LIGHT

COMMANDANT : who is doing this?

HURE : you want to be killing me?
you want to kill me?

AGU : ich sehe
das gesicht von Commandant
wird schwarz
und der ganze raum riecht LIKE
FEAR AND SWEAT

EIN HUND WINSELT

ich denke
er sagt: „bring sie raus
schieß sie tot!“

BUT HE IS NOT EVEN OPENING HIS MOUTH

MUSIK

LASTWAGEN STARTEN

COMMANDANT : come on
everybody get up
get him up.

come on. move quick quick!!

AGU SINGT

AGU : drei tage
waschen wir
den bauch von Lufttenant

wir knien neben dembett
spritzen wasser IN HIS FACE

und sein auge ist so weit
wir sehen bis
TO THE BACK OF HIS HEAD

EIN LOCH WIRD GEGRABEN

AGU : IT IS TAKING LUFTENANT
drei tage
zu sterben

AGU :

wir graben loch
werfen körper hinein

dann lassen wir ihn
FOR CAT AND DOG
AND MAGGOT AND WORM
TO EAT

K I N D E R S I N G E N

GEWEHRSCHÜSSE

REGEN

AGU :

es ist nacht
es ist tag
es ist hell
es ist finster
es regnet
ganz egal

WE ARE FIGHTING
WE ARE FIGHTING
WE ARE FIGHTING
ALL THE TIME
BULLET IS JUST EATING
EVERYTHING

blatt baum boden

lässt leute bluten
schreien
fluchen
fluchen
auf gott
auf DEVIL

ALL THE TIME

wir sind krank
GOING TO TOILET
SHITTING WATER

SCHRITTE IM WALD

wir sind hungrig
leben von allem

AGU :
eidechsen
essen wir
insekten
essen wir
ratten
alles, was wir finden im busch
essen wir

STRIKA´s ATEM

AGU :
STRIKA! STRIKA!
ARE YOU SLEEPING ALREADY?
STRIKA

wir leben BIG HOLES
die wir graben
IN THE RED MUD

da leben wir
LIKE JUST LIKE
SNAKE OR RAT

MUSIK
STRIKA HUSTET

Strika steht wache
mit gewehr
vor HEADQUATER

ich mag nicht
seine augen
sie sind rot
die zähne sind braun

ich schaue in HEADQUATER

Commandant schläft

RAMBO : come on. out of my way!

AGU : Rambo steht
RIGHT IN FRONT OF ME

RAMBO : out of my way!

AGU : COMMANDANT SLEEPING!

RAMBO : you we wake him up!

AGU : NO. HE TIRED!

RAMBO : listen you small boy
get out of the way
we are not playing game.

COMMANDANT : what is all this noise?

RAMBO : Sah, it's me!!

COMMANDANT : can't you see I am sleeping

RAMBO : now Sah, I can see

COMMANDANT : then shutup
and go back to your post

RAMBO : no Sah, I am not doing
that anymore, Sah.

COMMANDANT : and why not?

RAMBO : because ... we are leaving, Sah!!

MUSIK

AGU : Commandant flucht
dann lacht er
“wer geht?” sagt er

COMMANDANT : you leaving when I say leave.
understood?

REGEN

RAMBO : no Sah, never!
I say never!
I am going!!

SOLDAT : I am going.
I am going.
I am going.

RAMBO : you see we are going!!

AGU : “siehst du, wir gehen!”
sagt Rambo
nimmt sein gewehr

ZWEI SCHÜSSE

und schiesst

SOLDAT : he killed him

AGU : Commandant schaut auf seine brust
WITH HIS WHOLE MOUTH OPEN LIKE
HE IS SCREAMING

dann fällt sein körper
AND MAKING THE WATER
THAT IS RUNNING DOWN THE TRENCH
rot
JUST LIKE THAT

RAMBO : come on. come on
quick!
move fast!
move with speed!

we are going home

AGU : I AM LOOKING AT COMMANDANT
krieche aus dem loch
bin müde
hungry
AND I AM WANTING TO GO HOME

MUSIK
GEWEHRSHÜSSE

Commandant ist tot
es war so leicht
TO BE KILLING HIM

MUSIK
GEWEHRSHÜSSE

wir gehen die ganze nacht
LEFT RIGHT LEFT RIGHT LEFT RIGHT
tragen alles
was wir haben
GUN KNIFE CLOTHE

RAMBO : listen to me!

AGU : ich bin so müde

RAMBO : we should not be stopping!!

AGU : aber ich folge Rambo

RAMBO : move on!

MUSIK
GEWEHRSCHÜSSE

AGU :

ich schaue auf die strasse
überall müll

wir gehen
bis Strika IS STEPPING ON
PIECE OF glasflasche

STRIKA ATMET

er fällt um

sagt kein wort
weint nicht
schreit nicht

IT IS NOT EVEN LIKE
HE IS FEELING ANY PAIN

“Strika Strika
wir müssen gehen
OR THEY WILL BE LEAVING US!”

er hört mich nicht

er zieht glas aus dem fuss

dann streckt er mir die hand hin

wir gehen
ein schritt
zwei schritt

er fällt hin

„Strika, steh auf!“

seine lippen bewegen sich
BUT THERE IS NO NOISE COMING OUT

HIS FACE IS JUST SHINING SHINING
vom schweiss
aber da ist kein schweiss

AGU : ich höre sein herz
 das herz
 schlägt und schlägt LIKE
 WHOLE VILLAGE
 IS STOMPING ON THE GROUND

STRIKA : please don't leave me

AGU : “COME ON! steh auf.
 komm!”

STRIKA : don't leave me
 please Agu

AGU : beuge mich zu ihm

 sein gesicht
 JUST LOOKING SO TERRIBLE
 seine augen rollen UP INTO HIS HEAD
 zeigen gelb und rot LIKE
 GOING TO TOILET
 und blut

 ich will weinen
 aber NO TEAR IS COMING

 STRIKA IS MY BROTHER
 MY FAMILY

 ich sage „STRIKA STRIKA“
 er antwortet nicht
 „STRIKA“

MUSIK
GEWEHRSCHÜSSE

ich schlafe nicht mehr
lege mich hin
da sind stimmen
stimmen
INSIDE OF ME
stimmen fluchen schreien

ich denke
OF ALL THE THING
I AM DOING

AGU :

sie sagen
schiess
ich schiesse

töte alles
mutter vater grossvater grossmutter
soldat
IT IS ALL THE SAME

egal wer sie sind
JUST THAT THEY ARE DYING

AGU's ATEM

ich denke
denke

ich kann nicht mehr
kann das nicht mehr

nehme das gewehr
lege es auf den boden

keiner sieht mich

gehe durch die bäume
zur strasse

MUSIK

spüre atem
spüre atem IN MY NECK

WALK WALK WALK
FAR FROM HERE

A B S A G E

Little Enemyz
Hörspiel von krok & petschinka

nach dem Roman „Beasts of no Nation“
von Uzodinma Iweala

Mit:

Sama Dchabana
Francis Okpata
Nomathamsanqa Mkwananzi
Future Sibanda
Nkuluweko Innocent Dube
Naleli Kouba
Hisbavit Ashenafi
Magonya Silethemba
Demba Baldeh
Ihala Orji
Kalu Obassi
Jackson Kaponda
Yannick Amisi Nyembo
and Tapiwa Vambe

MUSIK: Marilyn Manson & Wolfgang Mitterer

KLANGRECHERCHE: Elisabeth Putz

ENDMIX: Wolfgang Mitterer

KOMPOSITION
und REGIE: petschinka

Eine Produktion der krok & petschinka studios
für den ORF und den MDR 2009